

**PROGRAMA DISTRITAL DE ESTÍMULOS 2018**  
**IDARTES**

**ACTA RECOMENDACIÓN DE GANADORES**  
**BECA DE TRADUCCIÓN - FRANCÉS**

**GERENCIA DE LITERATURA**

El día veintinueve de mayo del año 2018, el jurado integrado por:

<b>JURADO</b>	<b>NOMBRE</b>	<b>IDENTIFICACIÓN</b>
1	FREDDY BARRANCO ESCOBAR	C.C. 79.303.701
2	MATEO RAMIRO CARDONA VALLEJO	C.C. 79.158.321
3	STEPHANE CHAUMET	C.E. 667.023

Se reunió para realizar el proceso de evaluación de las propuestas participantes en la convocatoria **BECA DE TRADUCCIÓN EN FRANCÉS** del Programa Distrital de Estímulos 2018.

En esta convocatoria se inscribieron en total treinta y cinco (35) propuestas para la beca de las cuales treinta (30) quedaron habilitadas para evaluación por parte del jurado.

La evaluación se realizó teniendo en cuenta los siguientes criterios:

<b>CRITERIO</b>	<b>PUNTAJE</b>
Fidelidad y precisión de la traducción con respecto al original	35
Redacción, claridad, naturalidad y manejo del lenguaje	35
Expresividad y uso de recursos literarios pertinentes y acordes con el original	30
<b>TOTAL</b>	100

Los jurados consignaron los resultados de su evaluación en una planilla individual para cada propuesta y como resultado se obtuvo la siguiente puntuación consolidada:

<b>CÓDIGO</b>	<b>NOMBRE DEL PARTICIPANTE</b>	<b>NOMBRE DE LA PROPUESTA</b>	<b>PUNTAJE FINAL</b>
855-1-001	JHONATTAN ZARATE	EL HORLA, POR GUY DE MAUPASSANT	57,67



ALCALDÍA MAYOR  
DE BOGOTÁ D.C.  
SECRETARÍA DE CULTURA,  
RECREACIÓN Y DEPORTE

	LEÓN		
855-1-002	LAURA CASTRILLÓN GUTT	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UN FRAGMENTO DE EL HORLA DE GUY DE MAUPASSANT	42
855-1-004	JOHANN SEBASTIAN ALVARADO GUATIBONZA	EL HORLA, POR GUY DE MAUPASSANT. TRADUCCIÓN DE SEBASTIAN ALVARADO	65,33
855-1-005	DIEGO FERNANDO CHIARI RAMOS	EL HORLÁ	66
855-1-006	DÉBORA LUCÍA SHAMBO RODRÍGUEZ	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LE HORLA DE MAUPASSANT POR DEBORA SHAMBO	66,67
855-1-007	NORBERTO LEON INSUASTY PLAZA	BECA DE TRADUCCION / TRADUCTORES DEL FRANCES	50,33
855-1-008	LUISA FERNANDA ESPINA RODRÍGUEZ	EL HORLA (FRAGMENTO). TRADUCCIÓN DE LUISA F. ESPINA	82,67
855-1-009	ALINA MARIA ROJAS VANEGAS	EL HORLA	45,33
855-1-011	ANA MARÍA MOSQUERA TÉLLEZ	BECA DE TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS : "LE HORLA", GUY DE MAUPASSANT	79
855-1-012	JUAN CARLOS ANDUCKIA AVILA N	TRADUCCIÓN DE FRAGMENTO DE "EL HORLA", DE GUY DE MAUPASSANT	57,33
855-1-015	INGRID PAOLA NIETO VASQUEZ	TRADUCCIÓN A ESPAÑOL DEL FRAGMENTO DE "LE HORLA", DE GUY DE MAUPASSANT	71,33
855-1-016	CINDY PAOLA PEÑA RAMÍREZ	BECA DE TRADUCCIÓN - TRADUCTORES DEL FRANCÉS - EL HORLA DE GUY DE MAUPASSANT	69
855-1-017	EMMA CONSUELO SANCHEZ HERRERA	EL HORLA TRADUCIDO AL ESPAÑOL	57
855-1-018	JHON ALEXÁNDER MARTÍNEZ NIÑO	TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL DE LE HORLA (GUY DE MAUPASSANT)	77,67



ALCALDÍA MAYOR  
DE BOGOTÁ D.C.  
SECRETARÍA DE CULTURA,  
RECREACIÓN Y DEPORTE

855-1-019	DIANA MILENA SOTO SOTO	EL HORLA	70
855-1-020	ZADA MELISA MANRIQUE LATORRE	EL HORLA	64,33
855-1-021	PABLO CUARTAS	EL HORLA, DE GUY DE MAUPASSANT.	65,33
855-1-022	JOSÉ FERNANDO LEAL BECERRA	EL HORLA, DE GUY DE MAUPASSANT	58,33
855-1-023	HÉCTOR ANDRÉS PEÑA RODRÍGUEZ	TRADUCCIÓN: EL HORLA (LE HORLA, G. DE MAUPASSANT)	68,33
855-1-024	DIANA CAROLYN CIFUENTES LÓPEZ	EL HORLA (GUY DE MAUPASSANT)	58,67
855-1-025	DIANA MARCELA FORERO ROJAS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UN FRAGMENTO EN FRANCÉS DE LE HORLA - GUY DE MAUPASSANT	54,67
855-1-026	PEDRO NEL NIÑO MOGOLLÓN	EL HORLA DE GUY DE MAUPASSANT	60,33
855-1-027	JONATHAN RODRÍGUEZ JAIME	EL HORLA, POR GUY DE MAUPASSANT	57
855-1-028	JOSÉ OCTAVIO PINEDA ADAYA	TRADUCCIÓN FRANCÉS-ESPAÑOL DEL CUENTO LE HORLA, DE G. DE MAUPASSANT, POR OCTAVIO PINEDA	74,33
855-1-029	JULIO ALBERTO BEJARANO HERNÁNDEZ	TRADUCCIÓN DEL CUENTO HORLA	58,67
855-1-030	MARIA XIMENA JATTIN BALCAZAR	TRADUCCIÓN EL HORLA	60,67
855-1-032	CARLOS EFREN VILLAMIZAR MOGOLLON	TRADUCCIÓN "EL HORLA", DE GUY DE MAUPASSANT	74
855-1-035	SUSANA FERNANDEZ GIL	TRADUCCIÓN DE EL HORLA	68,67
855-1-036	ANGELICA MARIA MONSALVE HERRERA	EL HORLA, POR GUY DE MAUPASSANT	74

855-1-037	CONSTANTINO VILLEGAS BURGOS	EL HORLA, DE MAUPASSANT	71,67
-----------	--------------------------------	-------------------------	-------

De acuerdo con los puntajes obtenidos, el jurado recomienda como ganadora la siguiente propuesta:

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA	VALOR DEL ESTIMULO
855-1-008	LUISA FERNANDA ESPINA RODRÍGUEZ	EL HORLA (FRAGMENTO). TRADUCCIÓN DE LUISA F. ESPINA	\$8.000.000

El jurado recomienda como suplente la siguiente propuesta:

CÓDIGO	NOMBRE DEL PARTICIPANTE	NOMBRE DE LA PROPUESTA
855-1-011	ANA MARÍA MOSQUERA TÉLLEZ	BECA DE TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS : "LE HORLA", GUY DE MAUPASSANT

Los jurados emitieron el siguiente concepto de la propuesta ganadora:

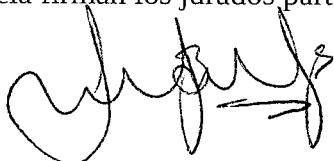
Tiene una buena fluidez en comparación con las otras traducciones. Sintió la evolución del ritmo en el texto francés, por lo que se recomienda mantenerlo.

Se hacen las siguientes recomendaciones a la propuesta ganadora:

Se recomienda que haya un trabajo articulado entre el editor y la ganadora en el que se concierte cómo se irá a impresión la versión final. Es importante investigar con rigor el contexto histórico de la obra, tener presente la diferencia entre el pasado simple y el imperfecto y continuar con el respeto de las imágenes y la iconicidad el texto original.

Sobre la Beca los jurados sugieren tener un tutor para revisar la traducción. Se recomienda el anonimato en los participantes, identificarlos por un código o seudónimo asignado por el mismo sistema. Finalmente, se reconoce el hecho que la beca devuelve los derechos patrimoniales al autor luego de unos años.

En constancia firman los jurados participantes en la deliberación,



FREDDY BARRANCO ESCOBAR  
C.C. 79.303.701



MATEO RAMIRO CARDONA VALLEJO  
C.C. 79.158.321

STEPHANE CHAUMET  
C.E. 667.023

